

Galaxy

ix concert



ENSEMBLE FOR EARLY MUSIC (MÚSICA ANTIGA)



*SOCIEDADE DE
CULTURA ARTÍSTICA
Associação Alumni
apresentam*

*ENSEMBLE
FOR
EARLY MUSIC*

Frederick Renz — Diretor, teclados
Johana Arnold — soprano
Peter Becker — contratenor
Adam Gilbert — sopros
Patricia Neely — cordas
Grant Herreid — cordas dedilhadas, sopros

Patrocínio Cultural: Cigarros Galaxy

O Ensemble for Early Music de Nova York

Formado por membros do extinto "New York Pro Musica Antiqua", o Ensemble for Early Music é um conjunto de música antiga, que une a erudição ao virtuosismo de seus integrantes com o objetivo de dar continuidade e aperfeiçoar a qualidade de execução da música medieval e renascentista atingida pelo Pro Música, com uma ampla coleção de instrumentos antigos e sob a orientação de especialistas de renome. Cada um dos cinco jovens membros do Ensemble dirigido por Frederick Renz é um verdadeiro especialista em música antiga, que a executa com a assistência de um Conselho Consultivo, cujo atual presidente é George Houle.

Em seus dois anos de existência, o Ensemble tem contribuído de maneira significativa para o estudo e a execução da música antiga, não apenas ajudando a atualizar nos Estados Unidos as mais recentes teorias e atitudes em relação a sua execução, mas também tendo participação no aumento de seu público, através de inovações na programação e de grande número de apresentações por todo o país, inclusive no rádio e na televisão.

A sede atual do Ensemble é a Catedral de St. John the Divine, em Nova York, e entre os destaques de suas temporadas de concertos estão o "Baroque Carousel", espetáculo apresentado no Alice Tully Hall, do Lincoln Center, com a participação da Wendy Hilton Baroque Dance Company, e o recital de "Brawdy Ballads" (Baladas Lascivas), baladas de "amor" dos séculos XVI e XVII até então menosprezados.

Próxima apresentação:
ARNALDO COHEN- Recital de piano - Chopin
11 de agosto - 4ª feira.

SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

Apresentação 1048

3 de agosto - 3ª feira - 21 horas

PROGRAMA SANTOS, SOBERANOS E PECADORES

I. Llibre Vermell — Canções dos Peregrinos de Montserrat Século XIV Anônimos

— **Stella splendens in monte**

Estrela, que como o raio de sol brilha na montanha miraculosamente serrilhada, ouve seu povo. Todos vêm com o passo rápido e feliz, tanto os ricos como os pobres, os poderosos e os humildes, para escalar a montanha assim que a vêem; e deixam-na cheios de graça

— **Laudemus virginem mater est**

Deixai-nos adorar a Virgem que é mãe e seu filho, Jesus. Deixai-nos lamentar nossos pecados amargamente e depositar nossa esperança firmemente em Jesus.

— **Splendens ceptigera**

Radiosa soberana real, intercedei por nós, Virgem Mãe. Batemos em nossos peitos, ó ser supremo, tão grande é o desejo de arrependermo-nos de nossos pecados.

— **Los set gotex**

Deixai-nos relatar as sete bênçãos e cantar devotadamente; deixai-nos saudar humildemente a suave Virgem Maria: Ave Maria, cheia de graça, o Senhor é convosco, serena Virgem.

— **Cuncti simus concanentes**

Deixai-nos todos cantar juntos: Ave, Maria. Quando a Virgem estava só, notai, um anjo veio a ela. Era o anjo Gabriel e foi enviado do céu. Com semblante jubiloso, ele exclamou: Ave, Maria.

— **Polorum regina**

Rainha de todos os céus, estrela da manhã, redima nossos pecados.

Antes do nascimento, Virgem, embora cheia de graça eras ainda imaculada. Estrela da manhã que redime nossos pecados.

— **Mariam, matrem**

Louvem Maria, a Virgem Mãe; glorifiquem Jesus Cristo de todo o coração. Maria, santuário do mundo, protejei-nos; Jesus, refúgio seguro, ouvi nossas preces; na verdade sois inteiramente nosso lugar de refúgio, verdadeiramente um abrigo seguro.

— **Verges ses par misericordiosa/Imperayritz**

Rainha da cidade alegre do paraíso com todas as suas alegrias eternas, livre de pecado, abundante em virtude, Mãe de Deus, pela graça divina. Bondosa Virgem de Face Angelical, assim como és benévola diante de Deus, sede misericordiosa para conosco, humildes crianças, e intercedei por nós perante o Rei celestial.

— **Ad mortem, fastinamus**

Para a morte nos dirigimos apressadamente, fazei com que deixemos de pecar. Decidi escrever com desprezo do mundo, de forma que os que permanecerem no mundo não sejam lisonjeados em vão. É chegado o tempo de erguer-se do encantador sono da morte.

II. Mellon Chansonnier - Canções da Corte de Borgonha — Meados do Século XV

— **Ce qu'on Fait** - G. Joyge

O que você faz às escondidas em relação a “crescei e multiplicai-vos”? Desde que seja mantido em segredo, será considerado perdoado aos olhos do Altíssimo.

— **Pour entretenir mes amours** (instrumental) Busnoys

Para conservar meus casos de amor, preciso inventar todo dia centenas de estratagemas e realizar muitas proezas grandiosas. E então, uma vez minha bolsa vazia, preciso continuar.

— **A qui vens to tes coquilles** - Busnoys

A quem estás vendendo tuas conchas, velho de pálpebras vermelhas?

Agarra tuas bolsas e trouxas e dá o fora daqui.

— **Il sera pour vous combatu/L'ome armé** - Morton

Ele será combatido por ti, o temido turco, Mestre Symon - não há nenhuma dúvida quanto a isso - e abatido com o cabo de um machado (ou talo de aipo silvestre).

— **L'aultre d'antan** (instrumental) - Jo. Okechem

No outro ano, no outro dia, ela passou por mim, e ao passar, fulminou-me com um olhar forjado em Milão, que me atirou longe, tão violento foi o golpe que me aplicou.

— **Donnes L'assault** - Dufay

Lance o ataque à fortaleza de minha encantadora senhora, poderoso deus do amor, eu lhe suplico; expulse meu adversário que faz com que me consuma em aflição.

III. — **Canti Carnascialeschi** — Canções Florentinas de Carnaval. Fins do Séc. XV - Anônimos

— **Canto delle foresi di Narcetri** (Canção das camponesas de Narcetri)

Senhoras, neste carnaval, ai de mim, perdemos nossos maridos, e sentimo-nos mal sem eles. Somos todas de Narcetri: nossa vida é rústica, colhemos frutas saborosas, frutas da terra. E a fruta é tão boa, que a usamos para instruir nossos maridos. Essas frutas podem ser suas, elas são doces e não ferem.

Temos melões, entre outras. Quando encontramos uma gorda cabaça, guardamos suas sementes, para que dela algo se origine. Elas tornam vermelhas as línguas de nossos maridos — quando as mostram, eles parecem dragões. Isso assusta, mas não fere.

— **Bassanza — Il Re di Spagna** (instrumental)

— **Canto dé valenziani o dé profumieri** (Canção dos valencianos ou dos vendedores de perfume)

Somos jovens libertinos de Valência, aqui só de passagem, mas já estamos enamorados das mulheres de Florença. Há muitas mulheres atraentes e bonitas em nosso país, mas vocês são muito melhores, como suas aparências mostram, e combinam sua beleza com amor. Se não estiverem apaixonadas, é preferível ficarem como estão.

Temos um bom sabão que faz muita espuma. Esfregue um pedaço em algum lugar, quanto mais, melhor o resultado. Senhoras, alguma vez aconteceu de seu anel estar muito apertado? Vocês o tirarão com sabão, e esquentem-no um pouco também. Sejam pacientes!

— **Bassanza — Il Re di Spagna** (instrumental)

INTERVALO

IV. — **Fayrfax Manuscript** — Canções de lamento das Ilhas Britânicas. Fins do Século XV

— **Deemed wrongfully** - Anônimo

Supondo erradamente, e não entendendo porque a dor aumentou, duas pessoas sofrerão. Supondo erradamente sem querer, tenho certeza.

E além de tudo fui induzido a isso por erro. E isso me foi incutido de maneira muito dolorosa. Eu gostaria muitíssimo que tal erro fosse esquecido. Supondo erradamente, não devo ser culpado por isso sozinho. Porque ninguém está livre de cometer o mesmo erro.

- **So far I trow from remedy - Part I** (instrumental)-Newark

Quanto mais sou levado a remediar e quanto mais sou levado a ter esperanças, tanto mais me sinto delas afastado e sozinho; quanto mais medo, menos confiança.

- **Love fain would I** - Anônimo

Pleno de amor estaria eu; se pudesse vislumbrar tão claramente uma mulher livre na face de Venus, eu me tornaria seu homem para sempre.

—So far I trow - Part II (instrumental)

Pode não ser bom ser desejado; pensando em meus infortúnios, posso lamentá-los, mas não devo confessá-los.

—What causeth me woeful thoughtes-Newark

O que provoca em mim pensamentos tristes, se a única causa da minha tristeza são meus pensamentos? Já que a natureza permite conter as lágrimas, deixêmo-las correr livremente. Que por um átimo a serenidade me abandone. E mesmo assim me parece que me entristece ainda mais que qualquer pensamento possa me afastar da minha dor.

—Three dances with French titles from the Mulliner Virginal Book: La bounette, La doune cella, la shy myse

V. - Glogatier Liederbuch - Vida Camponesa Germânica Meados do Século XV - Anônimos

—All vol

Todos cheios, todos cheios, todos cheios. Vocês estão tão cheios por isso deitem-se. Levantem-se cedo e encham-se novamente, o ano todo, à noite e de manhã.

—Der neue Bauern Schwanz (instrumental) A nova dança dos camponeses.

—Bruder Konrad

O Irmão Conrad que está de cama, não podia nem morrer nem ficar bom, à noite e de manhã. Irmão Conrad estava muito transtornado; fui a ele. Irmão Conrad que está de cama, seu amor me agrada.

—Der ratten Schwanz (instrumental) - O rabo do rato

—Zenner, greiner

Choramingas, queixoso, o que pensas disto? Quero sentar-me a teu lado à mesa e beijar sua mulher na boca. O que acha disso?

—Die Katzenpfote (instrumental) - A pata do gato

VI. - Cancionero de Palacio - Canções de Beber Fins do Século XV

- Cucú, cucú — Juan del Encina

Cucú, cucú, atenção, não é você! Amigo, você deveria saber que mesmo as mulheres mais honestas também têm seus anseios. Satisfaça os de sua mulher. Amigo, cuidado para não ser surpreendido: se sua mulher sair por aí, vá junto.

- Aquella buena muger — Triana

Aquela velha, como aguenta? Uma megera decrépita, que já teve certa classe e que hoje não recusa nenhuma bebida. No caminho de sua casa à taverna, o chão está tão batido que a grama não cresce nem que queira.

Antigamente, ela preparava três refeições e três mesas postas, tão diligentemente quanto mantinha limpas as panelas usadas.

- Tan Suen ganadico (instrumental) — Encina

- Una sañosa porfia — Encina

Com árdua porfia uma força incansável sela meu destino. A fortuna determinou que eu perderei meus domínios para o bravo leão de Espanha. Sua temível artilharia vence minha resistência e toma minhas cidades e castelos. A terra e o mar choram diante de seus estandartes e bandeiras. Contemplai sua fulgurante cavalaria e suas hostes de infantaria. Elas assolaram a terra moura, devastando a paisagem. As mesquitas de Maomé tornaram-se igrejas, as mulheres foram aprisionadas. Aos céus levanta-se o grito: “Viva Dom Fernando, e que a rainha prospere”. A Virgem os ajuda, e um famoso cavaleiro os comanda. Ricamente ajaezado, ele ostenta uma cruz encarnada e uma espada fulgurante.

- La Tricotea Samartin la vea (instrumental) — Alonso

- Caldera y llave, madona — Encina

Um cadeado e uma chave, senhora, vos preparerei, juro, para amá-la; quando colocar a chave na sua fechadura, ficará tão bem trancada que as paredes poderão cair sem que ela se abra. Pois tamanha será a satisfação com os meus dons que jamais me esquecerás...

Saints, Sovereigns and Sinners (Santos, Soberanos e Pecadores)

O Ensemble for Early Music escolheu, para representar a vida secular do Século XV, música para santos, por soberanos e sobre pecadores. Sua principal preocupação foi selecionar composições nativas de cada livro de canções, com vistas a definir os estilos indígenas de cada país. Assim, tentou ilustrar a complexa e delicada poesia e a polifonia das “chansons” franco-flamengas; o encanto simples homófono e harmônico dos “canti” vulgares italianos; os singulares e segregados “carols” das Ilhas Britânicas; os austeros “lieder” de caráter camponês adornados com contracantos sincopados de músicas de remotas cortes germânicas; e os cantos espanhóis, cujos “rillancicos” homófonos são mais habilmente trabalhados com sutilezas rítmicas e musicalidade do que seus primos italianos.

Embora algumas das composições incluídas no programa cheguem ao Século XVI, 1492 foi escolhido como ponto focal, não apenas devido à descoberta de Colombo, mas porque duas das principais figuras morreram nesse mesmo ano — Antoine Busnois e Lorenzo de Medici.

Os instrumentos

Cordas — com arco: vielle, rebec, organistrum
— de dedilhado: alaúde, gittern

Sopros — flautas: recorders, flauta transversal
de palheta: cornemuse (gaita de foles), shawm, bagpipe (gaita de foles)

SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

68ª Temporada — 1982

Abril 27	3ª feira	LUBA TIMOFEYEVA piano
Maio 18	3ª feira	QUARTETO ALBERNI
Junho 2	4ª feira	JEAN PHILIPPE COLLARD piano
Junho 17	5ª feira	TRIO BRASILEIRO
Junho 24	5ª feira	JEAN PIERRE RAMPAL flauta
Julho 6	3ª feira	BORIS BELKIN violino
Julho 13	3ª feira	TURÍBIO SANTOS violão
Julho 27	3ª feira	QUINTETO VILLA-LOBOS
Agosto 3	3ª feira	ENSEMBLE FOR EARLY MUSIC
Agosto 11	4ª feira	ARNALDO COHEN piano
Agosto 17	3ª feira	AMARAL VIEIRA piano
Agosto 31	3ª feira	TRIO BORODIN
Setembro 2	5ª feira	ANTONIO MENESES e GILBERTO TINETTI violoncelo e piano
Setembro 15	4ª feira	ORQUESTRA DE CÂMARA DE MOSCOU
Setembro 21	3ª feira	QUARTETO BERNEDE
Setembro 28	3ª feira	LONDON GABRIELI BRASS ENSEMBLE
Outubro 5	3ª feira	CLARA SVERNER - piano
Outubro 19	3ª feira	PRO CANTIONE ANTIQUA

SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

TEATRO DE CULTURA ARTÍSTICA

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

Dácio Aguiar de Moraes Junior — Presidente
José Vieira de Carvalho Mesquita — Vice-Presidente

MEMBROS

Alberto Soares de Almeida
Carlos Pereira de Campos Vergueiro
César Tácito Lopes Costa
João Adelino de Almeida Prado Neto
João Jayme Juvenal Ricci Ayres
José E. Mindlin
José Maria Homem de Montes
Luiz Médici Junior
Luiz Vieira de Carvalho Mesquita
Mário Svevo
Max Feffer
Roberto Cerqueira Cesar

DIRETORIA

Luiz Vieira de Carvalho Mesquita - Presidente
José M. Pinheiro Neto - Vice-Presidente
João Jayme Juvenal Ricci Ayres - Diretor-Tesoureiro
José Luiz de Freitas Valle — Diretor-Secretário
Alberto Soares de Almeida — Diretor Artístico
Acácio Arruda — Diretor
Décio de Almeida Prado — Diretor
Gerard Loeb — Diretor
Sérgio Viotti — Diretor
Gérald Perret — Superintendente

ADMINISTRAÇÃO

Nuno Bittencourt — Assessor de Operações
Maria Helena Moço — Secretária
Sebastião Ramires de Britto — Contador
Antônio Francisco — Eletricista
Raymundo Gomes de Oliveira — Maquinista
José Prudêncio da Silva — Encarregado da Refrigeração
Eurico de Souza — Servente
Ulisses Pereira dos Santos — Artífice
Nelson Cosmo Lucas — Porteiro
Mánoel Lourenço Pereira Neto — Porteiro
Valdemar Francisco dos Santos — Porteiro
Adermi Gomes Barbosa — Vigia Noturno
André de Moraes — Office Boy

Sede e Teatro
Rua Nestor Pestana, 196
01303 — São Paulo — SP
Telefones: 256-0223 e 258-3616 (Bilheteria)
Endereço Telegráfico: CULTARTE

Galaxy

A decisão inteligente.

SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA/ASSOCIAÇÃO ALUMNI